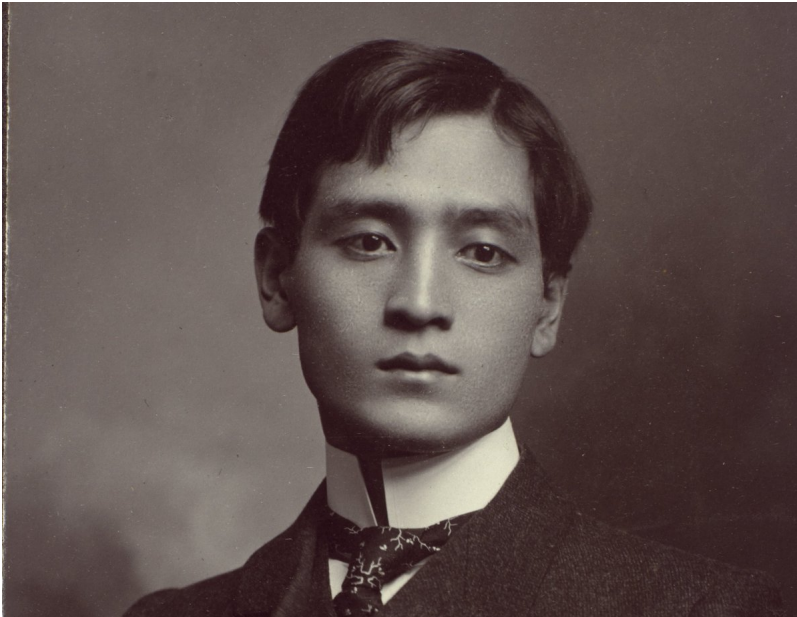




Explicații: Yoné Noguchi este un autor american de origine japoneză de expresie engleză (este posibil și probabil să fi scris și în limba maternă). Aceasta este încercarea de traducere a cărții electronice nr. 62252 de pe Project Gutenberg (gutenberg.org), apărută în 1915 la Londra. Yoné Noguchi este și tatăl marelui artist (sculptor și peisagist) Isamu Noguchi, discipol spiritual al lui Brâncuși.

Redăm variantele engleză-română pentru facilitarea corecturii traducerii.

Engleză: Introduction:

To look at some of the modern work is too trying, mainly from the fact that it lacks, to use the word of Zen Buddhism, the meaning of silence; it seems to me that some modern artists work only to tax people's minds. In Nature we find peacefulness and silence; we derive from it a feeling of comfort and restfulness; and again from it we receive vigour and life. I think so great art should be.

Many modern artists cannot place themselves in unison with their art; in one word, they do not know how to follow the law or *michi*, that Mother Nature gladly evolves. It is such a delight to examine the works of Hōgai, as each picture is a very part of his own true self; the only difference is the difference that he wished to evoke in interest; his desire was always so clear in

the relation between himself and his work, and accidentally he succeeded as if by magic in establishing the same relationship for us, the onlookers. It goes without saying that the pictures of such an artist are richer than they appear; while he used only Chinese ink in his pictures, our imagination is pleased to see them with the addition of colour, and even voice.

The subjects which are treated in the present volume are various, but I dare say that all the artists whose art I have treated here will well agree in the point of their expression of the Japanese spirit of art, which always aims at poetry and atmosphere, but not mere style and purpose.

Română: Introducere

A te delecta cu lucrări moderne de artă este destul de solicitant, mai ales prin faptul că le lipsește, folosind conceptul din Budismul Zen, semnificația tăcerii. Îmi pare că unii dintre artiști moderni nu lucrează decât pentru a taxa [a obosi; a zăpăci] mințile oamenilor. În natură, regăsim calmul și tăcerea; obținem din ea un sentiment de confort și odihnă; și iar din ea primim vigoare și viață. Cred că arta tot atât de măreață ar trebui să fie. Mulți artiști moderni nu se pot plasa pe ei înșiși în armonie [la unison] cu propria lor artă; într-un cuvânt, nu știm să urmăm legea sau *michi*, din care Mama Natură bucură evoluția. E o așa încântare să examinăm lucrările lui Hōgai, în fiecare pictură este parte a adevăratului sine propriu; singura deosebire este cea pe care a dorit să o evoce ca interes; dorința sa a fost întotdeauna atât de limpede în relația dintre el și opera sa și accidental a reușit să stabilească aceeași relație pentru noi, privitorii. Este de înțeles de la sine că picturile unui asemenea artist sunt mai bogate decât ne apar; deși nu a utilizat decât cerneală chinezească pentru picturile sale, imaginația noastră e mulțumită să le privească cu aport de culoare și chiar armonie [sunet].

Subiectele tratate în această lucrare sunt diverse, dar îndrăznesc să spun că toți artiștii a căror artă am analizat-o aici vor fi în acord cu exprimarea spiritului artei japoneze, care țintește întotdeauna poezia și atmosfera [ambianța], nu doar stilul și țelul [scopul].

Tradus pro-bono astăzi șaisprezece octombrie douămii douăzeci și unu, pro-bono pentru sighet-online.

Tradus de Gheorghița N. Dobre și Valentin-Claudiu I. Dobre din surse scrise și internet